

Martedì 29 novembre 2016
Pomeriggio

Mercoledì 30 novembre 2016
Mattina

Mercoledì 30 novembre 2016
Pomeriggio

- 14.30** *Saluti e apertura dei lavori*
Fulvio Ferrari (Direttore del
Dipartimento di Lettere e Filosofia)
Pietro Taravacci (Responsabile dell'Area
di Studi Linguistici, Filologici e Letterari)
- Modera **Gerardo Acerenza**
- 14.50** *"La voce è una lingua" - Il desiderio di
comunicare oltre le parole in Fault Lines /
Lignes de Faille di Nancy Huston*
Federica Aceto
- 15.30** *Il tema dello sdoppiamento in Nancy
Huston. Figure linguistiche e motivi
letterari*
Giorgia Falceri
- Pausa*
- Modera **Andrea Binelli**
- 16.30** *Oralità e auralità nella nuova traduzione
di Un ritratto dell'artista da giovane*
Franca Cavagnoli
- 17.10** *Lo statuto teorico dei concetti
di tema e motivo*
Alessandro Viti

- Modera **Francesca Di Blasio**
- 09.00** *Tradurre relazioni di senso.
Per una traduzione isotopica*
Andrea Binelli
- 09.40** *Percorsi occulti sulla scena. Appunti
per una ritraduzione di Verso Damasco
di August Strindberg*
Fulvio Ferrari
- Pausa*
- Modera **Fulvio Ferrari**
- 10.40** *Immagini e forme dell'intraducibile.
Tradurre Lost in Translation e Tagliare
le nuvole col naso di Ella F. Sanders*
Ilaria Piperno
- 11.20** *Tradurre fantascienza*
Alessandro Fambrini
- 12.00** *Presentazione di Ticontre. Teoria Testo
Traduzione*
Pietro Taravacci
Andrea Binelli
- Pausa*

- Modera **Federica Abramo**
- 14.00** *Who watches the translators?*
Gino Scatista
- 14.40** *Temi e tabù nelle traduzioni italiane
degli underground comix*
Chiara Polli
- Pausa*
- Modera **Valentina Nider**
- 15.40** *Tradurre l'intertestualità
in Vila-Matas*
Elena Liverani

In *Arts et sciences du texte* François Rastier ci ricorda che, “come ogni altra unità semantica, un tema è una costruzione, non un dato”. Ma la varietà terminologica cui accenna il titolo di questa conferenza non è dovuta soltanto alla natura ermeneutica delle categorie attraverso le quali si è soliti organizzare il contenuto dei testi letterari. Prima ancora di ciò, il proliferare delle nozioni con cui si vuole distinguere e ordinare la materia elaborata nel discorso letterario è il riflesso della molteplicità degli ambiti che, nonostante le evidenti differenze di statuto, sono adoperati contemporaneamente nelle indagini critiche di tale discorso. Non di rado, infatti, filologia, linguistica, retorica, stilistica, semiotica, teoria della letteratura, critica letteraria, le numerose specializzazioni nate in seno a queste discipline e, non ultimi, gli studi traduttivi (*Translation Studies*), partecipano generosamente, prestando energie e modelli, a esplorazioni che, pur nell'eterogeneità di prospettive, strumenti, metodi e obiettivi, hanno l'ambizione di identificare e talora segmentare il contenuto del testo letterario per porlo in relazione a proprietà e funzioni diverse del testo stesso. Pare quindi del tutto lecito chiedersi in che modo una simile messe di paradigmi, categorie e sensibilità possa essere di aiuto ai traduttori nei loro tentativi di far rivivere il senso e il respiro di una voce narrativa in un'altra lingua.

Il Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università di Trento ospita un convegno dal titolo “In traduzione: motivi, temi, isotopie” cui partecipano traduttori editoriali e studiosi della traduzione letteraria. I relatori presentano casi di studio concreti e riflessioni teoriche in merito all'individuazione e traduzione di motivi, temi e isotopie ritenuti emblematici di una scrittura, sia essa propria di un autore o di una tradizione (genere, stile, movimento, etc.). L'obiettivo è muovere dalle evidenze testuali diffuse in una o più opere letterarie straniere per mettere a fuoco eventuali nessi fra i nuclei tematici e lo stile in cui tali opere articolano un loro mondo possibile, in modo da poter legittimamente discutere l'utilizzo di tali nessi come vincoli e fonti di ispirazione per la pratica traduttiva.

RESPONSABILI SCIENTIFICI

Andrea Binelli, andrea.binelli@unitn.it
Giorgia Falceri, giorgia.falceri@unitn.it
Chiara Polli, chiara.polli@unitn.it

SEGRETARIA ORGANIZZATIVA

Antonella Neri
staffdip.lett@unitn.it
tel. +39 0461 281777

Le giornate di studio sono rivolte agli studenti dei Corsi di Dottorato “Le Forme del Testo” e “Studi Umanistici”, e a tutti gli studenti iscritti ai Corsi di laurea del Dipartimento di Lettere e Filosofia, nonché alla cittadinanza trentina e a tutti gli interessati alla traduzione.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO
Dipartimento di Lettere e Filosofia



IN TRADUZIONE Motivi, temi, isotopie

29 - 30 NOVEMBRE 2016
Aula 003

Dipartimento di Lettere e Filosofia
Via Tommaso Gar, 14 - Trento